

ナーナイ語

風間 伸次郎

ナーナイ語はツングース諸語の 1 つである。ツングース諸語は、類型的にみて日本語にもよく似たタイプの言語で、もっぱら接尾辞による膠着型言語である。語順は **Head-final**, つまり **SOV** で修飾語-被修飾語の順序をとる。以下は基本的に **IPA** をベースにした音素表記によるが、一音素一文字の原則などの理由から、次のような独自の音素表記も用いている: $\check{c}[\text{t}\check{c}], j[\text{d}\check{z}], \check{n}[\text{n}]$ 。ロシア語からの近年の借用語と思われるものは斜字体で示している。

コンサルタントは 1938 年ナイヒン村生まれの女性である。調査はロシア語を媒介言語にして行った。日本語文の下のに [] 内に使用したロシア語文を示す。ロシア語の調査例文は、1990 年ウラジオストック生まれの話者の方において日本語から作成していただいた。なお調査例文の固有名詞は現在のナーナイにとって一般的なものに適宜差し替えた。

なおこの言語の文法の概略に関して、より詳しくは風間 (2010) も参照されたい。

[1] 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリャが来たんだ。」【対比焦点 (主語)】(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

[Э, Саша пришёл? - Нет, это не Саша, это Коля пришёл.]

Sasha *jju-xə-ni*.

PN come.back-PTCP.PERF-3SG

abaa, təi *Sasha* bi-əsi, *Kolja* *jju-xə-ni*.
no that PN be-NEG.IMP PN come.back-PTCP.PERF-3SG

特に対比焦点を示す明示的な形式は現れなかった。ただし、コンサルタントはロシア語の形式に対してかなり忠実に訳そうとする傾向があり、媒介言語のロシア語の影響を強く受けていることを考慮する必要がある。このことは以下の全ての例文においても同様である。なお音声的には対比の焦点である「コーリャ」の部分にプロミネンスがかかっている。

なお疑問の文の述語 *jju-xə-ni* も、答えの述語の *bi-əsi* も、ともに形動詞であって定動詞 (直説法) ではない。この言語では基本的に 3 人称の述語には定動詞形は使われない (意外性を示す場合を除く、風間 (2010: 240-241) も参照されたい)。

[2] 「誰が来た (の) ?」「サーシャが来たよ。」【WH焦点 (主語)・WH応答焦点 (主語)】

[Кто пришёл? - Саша.]

| | | | |
|-----|--------------------|-------|--------------------|
| ui | ji-či-ni? | Sasha | (ji-či-ni). |
| who | come-PTCP.PERF-3SG | PN | come-PTCP.PERF-3SG |

このような場合に応答焦点の名詞のみで答えることも可能であることが分かる。

[3] 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリヤの方が大きいんだよ。」【YesNo疑問・形容詞述語応答焦点】(サーシャとコーリヤの背について話している状況で)

[Разве Саша не выше? - Нет, Коля выше Саша.]

| | | | |
|-------|------------|------------|-------------|
| Sasha | gogda-laa | bi-əsi? | |
| PN | tall-COMPR | be-NEG.IMP | |
| abaa, | Kolja | gogda-laa | bi-i. |
| no | PN | tall-COMPR | be-PTCP.IMP |

このような比較級の形容詞が用いられる場合、コピュラ (bi-i) が必要とされるようだ。

[4] [電話で]「どうした (の) ?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」【文焦点 (自動詞文)】

[По телефону: Что случилось? - Эм, только что пришёл посетитель.]

| | | | |
|------|----------------------|--------|--------------------|
| хат | o-či-ni. | nar | ji-či-ni. |
| what | become-PTCP.PERF-3SG | person | come-PTCP.PERF-3SG |

より特定性の低い人物、背景化したい人物を示す時に、多くこの nar 「人」が用いられる。

[5] 「あの子供がコーリヤを叩いたんだって!?!」「いや、コーリヤじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」【対比焦点 (目的語)】

[Этот ребёнок побил Колю?! - Нет, он побил не Колю, а Сашу.]

| | | | |
|------|------------|----------|-------------------|
| tai | naonjokaan | Kolja-wa | toikaaj-ki-ni? |
| that | boy | PN-ACC | hit-PTCP.PERF-3SG |

abaa, ŋoani *Kolja*-wa əčia toikaan-da,
no (s)he PN-ACC NEGPERF hit-INF

Sasha-wa toikaan-ki-ni.
PN-ACC hit-PTCP.PERF-3SG

ちなみにこのような過去の否定文で用いられる əčia は、もはや人称等で変化する力をもち、否定の小詞として扱われている。他のツングースを見れば、これがかつての否定動詞の一つの変化形に遡ることがわかる。

[6] 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」【対比焦点 (目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

[Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? - Я возьму синий.]

səəgʃən i ŋoŋɡran paketa-sal bi-i,
red and blue bag-PL be-PTCP.IMPF

sii { xawoi-wa / xooni { bi-i-wə / bi-i boiko-ko-wa } }
you which-ACC/ how be-PTCP.IMPF-ACC / be-PTCP.IMPF color-PROP-ACC

gələ-i-si?
want-PTCP.IMPF-2SG

mii ŋoŋɡram-ba gələ-i-ji.
I blue-ACC want-PTCP.IMPF-1SG

答えの文に見られるように、形容詞「青い」がそのまま目的語となる場合には対格が必須である。なおツングース諸語をはじめアルタイ諸言語では形容詞意味の語は形態的にほとんど名詞と同じようにふるまう。

[7] 「サーシャはどうした?」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」【述語焦点】(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で)

[Где Саша? - Он куда-то ушёл ещё утром.]

Sasha xai-do bi-i-ni?
PN what-DAT be-PTCP.IMPF-3SG

| | | | | |
|-------|---------|-------|----------|-------------------|
| ňoamɪ | čimɪ | ərdə | xaosɪ | ənə-xə-ni=us. |
| (s)he | morning | early | where.to | go-PTCP.IMP-3SG=Q |

文末の疑問表示の付属語 =os / =us は、一般的な疑問文の標識ではなく、自問自答などを示す。ここでは他者に向かった発話に現れているが、やはり話し手がそのことについての情報を把握していないことを示している。ナーナイ語の付属語に関しては、風間 (2007a) も参照されたい。

[8] 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」

【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

[Кого побил этот ребёнок? - Он побил своего младшего брата.]

| | | | |
|------|-------|---------|-------------------|
| əi | piktə | ui-wə | toikaŋ-ki-ni? |
| this | child | who-ACC | hit-PTCP.PERF-3SG |

| | | |
|-------|------------------------|-------------------|
| ňoamɪ | nəu-ji | toikaŋ-ki-ni. |
| (s)he | younger.brother-REF.SG | hit-PTCP.PERF-3SG |

[9] [電話で]「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」

【文焦点 (他動詞文)】(例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話)

[По телефону: Что случилось? - Эм, Саша побил своего младшего брата.]

| | |
|------|----------------------|
| χaɪ | o-čɪ-nɪ? |
| what | become-PTCP.PERF-3SG |

| | | | |
|--------------|---------|------------------------|-------------------|
| <i>Sasha</i> | (mənə) | nəu-ji | toikaŋ-ki-ni. |
| PN | oneself | younger.brother-REF.SG | hit-PTCP.PERF-3SG |

疑問文の o-čɪ-nɪ はもっぱらこの形をとる。

[10] 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) 一郎が食べちゃったよ。」

【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

[Что случилось с тем тортом? - А, его съел Саша.]

| | | | | | | |
|---|----------|------------------|---|-------|------------------|---|
| { | xaosɪ | ənə-xə-ni, | / | χoonɪ | ta-xa-nɪ, | } |
| | where.to | go-PTCP.PERF-3SG | / | how | do-PTCP.PERF-3SG | |

əi-du bi-čin *torto?*
 this-DAT be-PTCP.PERF cake

čawa *Sasha* sia-xa-ni.
 that.ACC PN eat-PTCP.PERF-3SG

特集のテーマとは関係のない問題だが、無生物である *torto* 「ケーキ」に ənə-「行く」を用いていることは興味深い。日本語でも、「カギが見当たらないわ、どこへ行っちゃったのかしら」などと言う。ロシア語の文とは全く違う表現になっているので、ロシア語の影響でもない。この場合、ロシア語に沿った表現はむしろこの言語では難しいと思われる。日本語の「どうした？」に近い表現も可能である。ロシア語とは違い、что「何」ではなく、*torto* 「ケーキ」が主語になっている点も日本語と同じである。ただし語順は主題であり主語でもあるケーキを後置し、疑問詞を含む述語を前に持って来ている。これはロシア語の影響であるとも考えられよう。答えの文では、旧情報の *torto* 「ケーキ」は文頭に現れ、焦点である主語は動詞の直前位置に現れている。

[11] 「私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。」【分裂文】

[Я вчера в магазине купил эту книгу.]

(a) mii əi darsa-wa čisəniə *magazin-do* ga-čim-bi.
 I this book-ACC yesterday shop-DAT take-PTCP.PERF-1SG

(b) čisəniə mii *magazin-do* ga-čim-bi(=tani), əi darsa.
 yesterday I shop-DAT take-PTCP.PERF-1SG=TOP this book

(a) は最初にコンサルタントが答えた文であり、(b) は筆者が作例しコンサルタントが問題ない、と判断した文である。(a) は単純な動詞文であり、(b) は形動詞節を主語にした名詞述語文、いわゆる分裂文である。グロスで主題標示とした =tani / =tani はあってもなくてもよいとのことであった。=tani / =tani は日本語のハほど頻繁には現れないが、主題／対比の機能を持ち、日本語のハにも似た性格を示す (風間 (2007a) も参照されたい)。

(a) の文において、焦点となっている əi darsawa 「この本を」はプロミネンスを伴って発話される。位置は動詞直前の位置ではなく、主語の次の位置に現れた。ロシア語の文を見る限り (ロシア語では焦点／新情報は文末に来るため)、このことはロシア語の影響とは考えられない。(b) のように現在・肯定の場合、この言語ではコピュラは用いられない。

なお媒介言語のロシア語の文は、そもそも分裂文にはなっていない。ロシア語では豊富な語形変化が自由な語順を可能にしているため、プロミネンスも併用することにより、分

裂文を作る必要がなく、上記のような単純な構造の文によって英語の分裂文が示すような情報構造を示すことができるのだと考えられる。

[12] 「あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。」【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

[Тот человек - учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.]

əi nai aloosimʲɪ.
this person teacher

ŋoanɪ əi shkola-do ɪlan { aɪɾanɪ-a / aɪɾanɪ-do }jɔbo-i-nɪ.
(s)he this school-DAT three year-ACC / year-DAT work-PTCP.IMP.3SG

上述したようにこの言語は現在・肯定ではコピュラを用いない。前の文の主題を継承する場合には、代名詞 ŋoanɪ を用いている。ただし、この代名詞の使用は、ロシア語からの影響によって拡張されてきたものと考えられ、以前はこの代名詞は排外的3人称 (obviative) を示すものであった (風間 (2007b) を参照されたい)。

[13] 「彼のお父さんは、あの人だ。」【倒置指定文】

[Его отец - вон тот человек.]

ŋoanɪ amɪ-nɪ təi nai.
(s)he father-3SG that person

[14] 「あの人が彼のお父さんだ。」【指定文】

[Тот человек - его отец.]

təi nai ŋoanɪ amɪ-nɪ.
that person (s)he father-3SG

[15] 「あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。」【定義文】

[Послезавтра - это следующий день после завтрашнего.]

čɪmana čɪa-la-nɪ, čɪmana čɪa-la-nɪ bi-i ini-du.
tomorrow next-LOC-3SG tomorrow next-LOC-3SG be-PTCP.IMPF day-DAT

結論から言うと、少なくともこの言語の定義文を調査するためには、このアンケートの文そのものがあまり良くなかったかもしれない。この言語では、「明後日」のことを一次語に拠らず、「明日の次の日 (に)」のように表現する。したがって上記の文を訳そうとする

と、「明日の次の日は明日の次の日だ」のようになってしまいが、実際に得られた上記の文はまさにそのような文である。なかなか理解してもらえず、苦勞した末にこの文を得たが、この言語の定義文のデータとするには残念ながらあまり有効なものとは思われない。練り直したアンケート例文による再度の定義文の聞き出しは今後の課題としたい。

[16] [何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて]「私はコーヒーだ。」【ウナギ文】

["Мне кофе."]

| | | | | | |
|-----|-------|--------|-----|-----|--------|
| (a) | mindu | koŋe. | (b) | mii | koŋe. |
| | I.DAT | coffee | | I | coffee |

(a) はロシア語の直訳というべき文になっている。そこで確認したところ、(b) のような文（すなわちウナギ文）も問題なく言えるという。

[17] [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに]「コーヒーは私だ。」【逆行ウナギ文】

["Кому кофе?" "Мне, пожалуйста."]

| | | | | | |
|---|---------|--------|---|-----|---------|
| { | ui-du | koŋe? | / | ui | koŋe? } |
| | who-DAT | coffee | / | who | coffee |

| | | | | | | | |
|---|------|--------|--------|---|--------|-----|--------------------|
| { | əi | koŋe) | mindu. | / | koŋe | mii | gələ-i-ji. } |
| | this | coffee | I.DAT | / | coffee | I | take-PTCP.IMPF.1SG |

| | |
|--------|------|
| *koŋe | mii. |
| coffee | I |

[16] とは異なり、この[17] では逆行うなぎ文は言えないという。原因はよくわからないが、人称代名詞の主格の形式が、コピュラ文の補語の位置に現れることが難しいのかもしれない。さらに今後の研究を要する。他方、əi koŋe mindu. の応答文では、人称代名詞の与格形はコピュラ文の補語の位置に現れている。もう一つの応答文 koŋe mii gələ-i-ji. では、OSVの語順になっており（すなわち旧情報である目的語が文頭に移動しているとみることができる）、対格接辞がついていないことも興味深い。

[18] 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

[Эта новая толстая книга дорогая.]

| | | | | | | | | | |
|------|--------|------|-------|---|-----------|---|-----------|---|--------|
| əi | sikun, | daar | daɾsa | { | xoda-ni | / | tama-ni | } | maŋga. |
| this | new | big | book | | price-3SG | / | price-3SG | | hard |

ツングース諸語は一般に日本語のトにあたるような（名詞・形容詞の）並列の要素が用いられない。

[19] [砂糖の入れ物を開けて]「あっ、砂糖が無くなっているよ！」【意外性 (mirativity)】

[Открыв сахарницу: "О, сахара совсем нет!"]

| | | | | | | | | |
|---|----------|---|------|----------|---|-------|---------|-----------------|
| { | əi=kuči | / | əi | alro-do | } | sɪata | abaa | bi-əsi=kəə. |
| | this=EMP | / | this | dish-DAT | | sugar | nothing | be-NEGIMPF =EMP |

bi-əsi=kəə は、いわば日本語における「～ではないか／～じゃないか」のような構成の表現であり、このような意外性の状況で用いられることは納得できる。

=koči / =kuči もまさしくこのような意外性の状況を表現するのに用いられる形式であるのかもしれない。風間 (2007a) では、コーパスより得られた 13,456 例の付属語のうち、=koči / =kuči はたった 3 例しか得られなかったため、それ以上の考察を行わなかった。今回風間 (2000, 2001, 2002, 2005, 2006, 2007c) のテキストを用いてあらためて検索してみたところ、8 例得られたが、全例とも感嘆文とみてよい文であった。そのうち疑問詞を伴う反語の例が 4 例あった。興味深いことに 1 例は上記の bi-əsi=kəə と共起していた。

[20] 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ！田中君だったな。」【思い出し】

[Я должен был встретиться с кем-то после полудня. Что же это. А, вспомнил! С Сашой.]

| | | | | |
|-----|-------|----------------------|-----------|---------------|
| mii | obeda | xɔjɪ-očɪa-nɪ | ui-ji=nuu | baači-mča-ji. |
| I | lunch | finish-TEMP.COND-3SG | who-INS=Q | meet-SUBJ-1SG |

| | | | | |
|------|------|---------|------------------------|-----------|
| əi | xai | (jaka)? | ʃooŋgo-xam-bɪ!, | Sasha-ʃɪ. |
| this | what | thing | remember-PTCP.PERF-1SG | PN-INS |

-mča / -mčə は仮定法と呼ばれている形式で、もっぱら反実仮定の条件文の主節の動詞に用いられるものとされてきた。しかし上記の文はこれに当てはまらない（反実仮定の文ではない）。（他の言語でもある現象であると思われるが）日本語でも上記のような【思いだし】の文「午後、誰かに会うはずだったたなあ。誰だったたっけ。あっ、そうだ！田中君だっ

たな。」で過去のことでないのに過去形が用いられるが、反実仮想でもやはり過去形が用いられる（例えば「お金があつたら、あの車を買うのになあ」、ただし日本語で過去形が現れるのは従属節の方であるが）。英語の助動詞における過去形が temporal distance を表すといわれていることも上記の思い出しでの過去形と似た現象であると考えられる（査読者の御教示による）。-mča / -mčə の -ča / -čə の部分は被動形動詞 -ča / -čə と関係があり、-m の部分は欲求の形式 -mosi / -musi 「～したい」の -mo / -mu と起源的に関連がある可能性がある（-si / -siの方は状態動詞の未完了形動詞形と同一起源、風間 (2010) も参照されたい）。もしそうだとすれば、このような「誰かに会いたかった、誰かに会うはずだった」のような意味を実現されるのに用いられることも説明がつく。

付記

末筆になるが、丁寧に elicitation につきあって答えて下さったコンサルタントの L. T. Kile 氏に深く感謝申し上げたい。忙しい中、査読をして下さり筆者の拙い誤謬の指摘や貴重なコメントを下さった匿名の査読の先生にも深くお礼申し上げたい。

略号・記号

| | |
|---|---|
| 1, 2, 3: 1 st person, 2 nd person, 3 rd person | PL: plural 複数 |
| ACC: accusative 対格 | PN: proper noun 固有名詞 |
| COMPR: comparative 比較級 | PROP: proprietive 恒常的所有 |
| DAT: dative 与格 | PTCP: participle 形動詞 |
| IMPF: imperfective 未完了 | REF: reflexive 再帰 |
| IND: indicative mood 直説法 | SG: singular 単数 |
| INF: infinitive 不定形 | SIM: simultaneous converb 同時（副動詞） |
| INS: instrumental case 道具格 | TEMP.COND: temporal-conditional converb 時間的条件（副動詞） |
| LOC: locative case 処格 | SUBJ: subjunctive mood 接続法 |
| NEG: negative 否定 | |
| PERF: perfective 完了 | |

参考文献

風間伸次郎. 2000. 『ナーナイの民話と伝説 5』 ツングース言語文化論集 14. 東京：東京外国語大学

- 風間伸次郎. 2001. 『ナーナイの民話と伝説 6』 ツングース言語文化論集 15. 文部省特定領域研究(A) 環北太平洋の「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究 報告書. A2-005. 吹田：大阪学院大学
- 風間伸次郎. 2002. 『ナーナイの民話と伝説 7』 ツングース言語文化論集 18. 文部省特定領域研究(A) 環北太平洋の「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究 報告書. A2-020. 吹田：大阪学院大学
- 風間伸次郎. 2005. 『ナーナイの民話と伝説 8』 ツングース言語文化論集 27. 千葉：千葉大学
- 風間伸次郎. 2006. 『ナーナイの民話と伝説 9』 ツングース言語文化論集 32. 千葉：千葉大学
- 風間伸次郎. 2007a. 「ナーナイ語とウデヘ語の付属語について」東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所(編)『アジア・アフリカの言語と言語学 2』 49-83.
- 風間伸次郎. 2007b. 「ツングース諸語の三人称代名詞について」大東文化大学語学教育研究所(編)『語学教育フォーラム』 13: 173-184.
- 風間伸次郎. 2007c. 『ナーナイの民話と伝説10』 ツングース言語文化論集36. 札幌：北海道大学大学院文学研究科
- 風間伸次郎. 2010. 『ナーナイの民話と伝説 12』 ツングース言語文化論集 48. 府中：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.